

**Zmluva o umeleckom výkone, ev. č. V-472 /2022**  
uzavretá podľa ustanovení § 51 zákona č. 40/1964 Z. z. Občianskeho zákonníka  
v znení neskorších predpisov  
**Előadóművészi szerződés, sz. .... / 2022**  
*amely létrejött a 40/1964. sz. törvény 51. §, a módosított Polgári Törvénykönyv szerint*

**I. Z m l u v n é s t r a n y**  
**Szerződő felek**

**1. Objednávateľ (usporiadateľ):** **Mesto Kráľovský Chlmec**  
*Megrendelő (szervező):* *Királyhelmece Önkormányzata*  
**Zastúpený:** Ing. Karol Pataky, primátor  
*Képviselő:* *Pataky Károly, polgármester*  
**Sídlo:** **L. Kossutha 99, 077 13 Kráľovský Chlmec**  
*Székhely:* *Kossuth L. utca 1233/99, 077 13 Királyhelmece, Szlovákia*  
**Bankové spojenie :** Československá obchodná banka, a.s.  
*bankszámlaszám:*  
**DIČ – EU Adószám:** SK2020730437  
**IČO – Cégzonosítószám:** 00331619  
**Kontakt:** Mgr. Brigita Boriszaová – borisza.brigita1@gmail.com  
(ďalej ako „Objednávateľ“) - (a továbbiakban, „Megrendelő“)

**2. Dodávateľ (szolgáltató) :**  
**Zastúpený - Képviselő:** **Gacsályi Róbert**  
**Sídlo/Székhely:** 1036 Budapest, Kiskorona u. 4. 4.em. 24. (HU)  
**Bankové spojenie:** HU68 11773425-70937176-00000000  
*Bankszámlaszám:*  
**SWIFT kód:** OTPVHUBB  
**DIČ – EU Adószám:**  
**IČO – Cégzonosítószám:** 53709899  
**Kontakt:tel.sz:** **Gacsályi Róbert, +36307193669, gacsalyiro@gmail.com**  
Serfel Gábor, +36707726009, info@brasstime.hu  
(ďalej ako „Dodávateľ“) - (a továbbiakban, „Szolgáltató“)

**Zmluvné strany na základe vzájomnej dohody uzavreli túto zmluvu.**  
*A szerződő felek a kölcsönös megegyezés alapján megkötötték az alábbi szerződést*

**II. Predmet a podmienky realizácie zmluvy**  
**A szerződés tárgya és megvalósításának feltételei**

Objednávateľ objednáva predvedenie umelecký výkon (predstavenie) v rámci podujatia:  
**„Chlmecká nálada“- festival pouličnej hudby**  
*A megrendelő megrendeli a Szolgáltató által előadott művészi előadást az alábbi rendezvény keretén belül:*  
**„Helmecre Hangolva“- Utcazenefesztivál 2022.**

**Názov (charakter):** BRASS TIME - hudobná show s akustickými  
dychovými nástrojmi  
**Az előadás címe (jellege) :** *BRASS TIME- akusztikus fúvós hangszeres*  
*show műsor*  
**Deň predstavenia – A fellépésidőpontja:** 17.09.2022  
**Začiatok vystúpenia – Kezdesi időpont:** 12:15 (45 min.) – 15:00 (45 min.)  
**Ukončenie vystúpenia – Befejezési időpont:** 15:45  
**Miesto konania predstavenia – Az előadás helyszíne:** Námestie Milénia / Millennium tér

(ďalej ako „Umelecký výkon“) - (a továbbiakban „Művészi előadás“)

### III. Cena a spôsob finančnej úhrady Az előadás ára és a kifizetés módja

1. Odmena za uskutočnenie umeleckého výkonu je stanovená na základe dohody zmluvných strán v súlade so zákonom č.18/1966 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov vo výške **1 300,- Eur** (slovom: jedentisíctristo eur).  
*A szerződő felek megállapodása alapján az érvényes előírásoknak megfelelően a Művészi előadás teljesítésének ellentételezéseként közösen megállapított 1 300,- euró (szóban: ezer háromszáz euró) összegű megbízási díj illeti meg.*
2. Dojednanú Odmenu Objednávateľ (usporiadateľ) uhradí v určený deň splatnosti faktúry vyhotovenej umelcom po uskutočnení tohto Umeleckého výkonu bankovým prevodom.  
*A megegyezés szerinti Díjazást a Megrendelő számla ellenében rendezi a számlán feltüntetett fizetési határidő betartásával, banki átutalással.*

### IV. Ostatné dojednania Egyéb megállapodások

Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne dodržiavať nasledovné zmluvné podmienky:  
*A szerződő felek kölcsönösen tiszteletben tartják a következő szerződési feltételeket:*

#### 1. Dodávateľ sa zaväzuje:

##### *A Szolgáltató kötelezi magát:*

- a) zabezpečiť všetky potrebné náležitosti k uskutočneniu umeleckého výkonu (ozvučenie, a iné) *bebiztosítani a fellépéshez szükséges minden alkalmatosságot (hangosítást, egyéb kellékeket)*
- b) uhradiť vecné náklady spojené s prepravou výkonných umelcov do miesta konania Umeleckého výkonu  
*saját költségén bebiztosítja a Művészelőadóinak, résztvevőinek utaztatását és a kellékek szállítását a Művészi előadás helyszínére*
- c) dostaviť sa na miesto konania Umeleckého výkonu včas, minimálne 1 hodinu pred začiatkom Umeleckého výkonu, t.j. aby Umelecký výkon mohol začať v dohodnutom čase  
*a művészi előadás helyszínén és a meghatározott kezdési időpont előtt minimum 1 órával megjelenik, hogy a Művészi előadás a meghatározott időben kezdődjön*
- d) že k výkonu predmetu tejto zmluvy bude pristupovať zodpovedne a vážne, s potrebnou profesionalitou  
*a szerződés tárgyához felelősségteljesen, komolyan és megfelelő szaktudással fog hozzáállni*

#### 2. Objednávateľ (usporiadateľ) je povinný:

##### *A megrendelő (szervező) kötelezi magát:*

- a) zabezpečiť miesto bezvadné miesto pre uskutočnenie umeleckého výkonu:  
*bebiztosítani a művészi előadás hibátlan helyszínét:*
- b) zabezpečiť Umelecký výkon z hľadiska ochrany bezpečnosti práce a požiarnej bezpečnosti v súlade s platnými právnymi predpismi, vrátane usporiadateľskej a požiaro-bezpečnostnej služby  
*bebiztosítani a Művészi előadás védelmére irányuló érvényes biztonsági és tűzvédelmi előírásokat, beleértve a szervezői és tűzvédelmi szolgáltatásokat*
- c) pri zanedbaní uvedených povinností, ktorých dôsledkom je škoda na majetku alebo ujma na zdraví jednotlivých členov Umelca je Objednávateľ povinný nahradiť vzniknutú škodu  
*a kötelezettség elhanyagolása esetén, amennyiben ez anyagi vagy egészségügyi sérüléssel jár, a Megrendelő köteles megfizetni az okozott kárt*
- d) zabezpečiť pre členov Umelca dostatočné množstvo pitnej vody (alebo minerálnej vody) s pohármí

*bebiztosítani a Művész minden tagjának az elegendő ivóvizet (ásványvizet) poharakkal*

### **3. Objednatel' (usporiadatel') je oprávnény:**

#### **A megrendelő (szervező) jogosult:**

Ak Objednatel' alebo ním poverená osoba na vykonanie kontroly priebehu Umeleckého výkonu zistí, že došlo k podstatnému porušeniu tejto zmluvy, či pokynov zo strany Umelca, vyhradzuje si Objednatel' právo na neuhradenie Odmeny za Umelecký výkon alebo jej alikvotnej časti. Za podstatné porušenie tejto zmluvy sa považuje najmä:

*Amennyiben a Megrendelő vagy képviselője a Művészi előadás ellenőrzése során megállapítja, hogy szerződésszegés jött létre, a Megrendelő fenntartja magának a jogot a szerződéses összeg kifizetésének elmulasztására. Szerződésszegésnek minősül a következő:*

- a) nedodržanie povinností uvedených v článku II. a v článku IV.  
*a kötelezettségek elhanyagolása a II. és IV. cikkely szerint*
- b) pitie alkoholických nápojov a požívanie omamných a psychotropných látok pred, alebo po Umeleckého výkonu.

*Alkoholtartalmú italok és kábítószeres fogyasztása a Művészi előadás előtt vagy alatt.*

## **V. Skončenie zmluvy**

### **A szerződés megszűnése**

1. Túto zmluvu je možné skončiť dohodou zmluvných strán.  
*A szerződés megszűnése a szerződő felek közös megegyezésével jöhet létre.*
2. Odstúpiť od tejto zmluvy môžu obe zmluvné strany v obzvlášť závažných prípadoch akými sú choroba, úraz, epidémia, alebo udalosti vis major.  
*Különösen súlyos esetekben, mint például betegség, járvány, vagy baleset a szerződéstől a szerződő felek elállhatnak*
3. Objednatel' môže odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak Umelec poruší zmluvu podstatným spôsobom. Prípady podstatného porušenia zmluvy sú príkladom uvedené v článku IV ods. 3 tejto zmluvy.  
*A Megrendelő jogosult a jelen szerződéstől elállni, ha a Művész alapvetően szerződést szeg a szerződés IV/3 cikkelye szerint.*
4. Odstúpenie od zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej strane. Objednatel' môže odstúpiť od tejto zmluvy zaslaním odstúpenia na e-mailovú adresu Umelca, ktorá je uvedená v článku I tejto zmluvy.  
*A szerződéstől történő elállás csak írásos formában lehetséges, kézbesítve a másik szerződő félnek. Ez az értesítő levél elektronikus formában is létrejöhet, elküldve a Művész e-mail címére.*
5. V prípade odstúpenia od zmluvy Umelec má nárok na:  
*A szerződéstől történő elállás esetén a Művész igényelheti:*
  - 30% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednatel'om bez udania dôvodu dva dni pred uskutočnením Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 30%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 2 nappal a rendezvény előtt lemondja
  - 70% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednatel'om bez udania dôvodu jeden deň pred uskutočnením Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 70%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást 1 nappal a rendezvény előtt lemondja
  - 90% z dohodnutej Odmeny za odstúpenie od zmluvy Objednatel'om bez udania dôvodu v deň uskutočnenia Umeleckého výkonu  
a szerződéses összeg 90%-át, amennyiben a Megrendelő a művészi előadást a rendezvény napján lemondja
6. V prípade, že sa Umelecký výkon neuskutoční a zmluvné strany sa dohodnú na náhradnom termíne konania Umeleckého výkonu, zmluvné strany nebudú voči sebe uplatňovať prípadnú náhradu škody ani iné nároky vyplývajúce z bodu 5. tohto článku zmluvy. V prípade, že v momente odstúpenia od zmluvy Umelec už vycestoval na miesto konania Umeleckého výkonu alebo je už na ceste, Objednatel' je povinný uhradiť nasledovné škody:  
*A Művészi előadás elmaradása esetén, amikor a szerződő felek megállapodnak egy későbbi időpontban, a szerződő felek nem igénylik az esetleges költségek térítését az V. cikke 5. pontja szerint. A Művészi előadás lemondása idején ,ha a Művész már kiutazott a Művészi előadás helyszínére vagy már úton van, akkor a Megrendelő köteles megtéríteni a következő károkat:*
  - a) cenu použitej pohonnej hmoty,  
*az üzemanyag árát*

- b) amortizačný poplatok vozidiel,  
*a gépjárművek amortizációs költségét*
- c) cestovné náhrady (diéty) vyplatené jednotlivým výkonným umelcom a zamestnancom Umeleca zúčastneným na Umeleckom výkone  
*a kiutazáson a Művész vezető előadónak és alkalmazottainak kifizetett utazási pótlékjait (napidíj)*
- d) honorár hosťujúcich umelcov, a to aj napriek dohode o náhradnom termíne podujatia  
*a vendégművészek honoráriumát, abban az esetben is, ha a felek megegyeznek egy későbbi időpontban*

## **VI. Z á v e r e č n é u s t a n o v e n i a**

### **Z á r ó r e n d e l k e z é s e k**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť celým svojím obsahom dňom podpísania zmluvnými stranami. Je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ obdrží po dvoch a Umelec po jednom vyhotovení.  
*A szerződés a szerződő felek aláírásának dátumától lép életbe. A szerződés három eredeti példányban készült, a Megrendelő két és a Művész egy példányt kap kézhez.*
2. Všetky spory vzťahujúce sa na túto Zmluvu, budú riešené Okresným súdom Trebišov.  
*A jogvitás ügyekben a felek a Terebesi Járási Bíróság illetékességét köti ki.*
3. Zmeniť a doplniť túto zmluvu možno na základe dohody zmluvných strán formou písomných vzostupne očíslovaných dodatkov k tejto zmluve.  
*A szerződés módosítása, a szerződő felek közös megállapodásával, írásos formában jöhet létre. A módosításokat növekvő számsorrenddel ellátva kell a szerződéshez csatolni.*
4. Zmluvné strany vyhlasujú, že osoby podpisujúce túto zmluvu sú k podpisu zmluvy oprávnené, s jej obsahom sa oboznámili a jej zneniu porozumeli. Zmluva bola uzatvorená po vzájomnej dohode zmluvných strán, je prejavom ich slobodnej vôle a nebola uzatvorená v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu s ňou ju vlastnoručne podpisujú.  
*A szerződő felek kijelentik, hogy az aláíró személyek jogosultak a jelen szerződés aláírására, annak artalmát megismerték és megértették. A szerződő felek, a szerződést szabad akaratukból, közös megegyezéssel megkötötték, és a beleegyezésüket aláírással ellátták.*
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.“  
*Ez a megállapodás a két fél általi aláírás napján lép hatályba, és a közzététel napját követő napon lép hatályba az 546/2010. sz. koll. törvény 47a. §-ának (1) bekezdése értelmében, amely kiegészíti a Polgári Törvénykönyvet az információkhoz való szabad hozzáférésről és egyes módosított jogi aktusok módosításáról szóló 211/2000. sz. törvény 5a. §-ával összefüggésben.*
6. Osobné údaje dotknutých osôb sa spracúvajú v súlade s NARIADENÍM EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.  
*Az érintettek személyes adatait a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló, 2016. április 27-i (EU) 2016/679 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek megfelelően kezeljük, amely hatályon kívül helyezi a 95/46/EK irányelvet (általános adatvédelmi rendelet), valamint a személyes adatok védelméről és egyes jogszabályok módosításáról szóló 18/2018. sz. törvényt.*

Dátum: Kráľovský Chlmec, 15.8.2022

Kelt: Királyhelmece, 17.9.2022

Za objednávateľa:  
A megrendelő (szervező) részéről:

Za dodávateľa:  
Szolgáltató részéről:

---

Ing. Karol Pataky  
primátor mesta –polgármester

---

Gacsályi Róbert